

الباب الثالث

kalimat aktif dan pasif في اللغة الإندونيسية

أ. تعريف **kalimat aktif dan pasif** في اللغة الإندونيسية

Kalimat aktif, yaitu kalimat di mana subjeknya melakukan suatu pekerjaan atau aktivitas.¹ contohnya: Ahmad membaca Al-qur'an (أحمد يقرأ القرآن). Andi bermain bola. (أندى يلعب كرة القدم).
Kalimat aktif biasanya jugaawali dengan imbuhan me- dan ber. seperti pada contoh diatas.

Kalimat aktif في اللغة الإندونيسية هي الجملة التي فاعلها يعمل عملاً. وفي المعنى الآخر kalimat aktif هو الفعل الذي ذكر فاعله، وفعله مبدوء بـ "me" و "ber"، نحو: Zainab mencuci piring. Fatimah bertemu temanya. (Zainab تمشي الصحون. Fatimah تلتقي صديقها).
يعني "Fatimah dan Zainab".

وعلامة kalimat aktif:

١- والمسند اليه هو الفاعل، مثال: يقرأ محمد القرآن (وفاعل هو محمد).

٢- وفعله مبدوء بـ "me" و "ber" أو فعل بغير ابتداء (tanpa awalan).

Adapun kalimat pasif adalah kalimat yang subyeknya dibuang dan diganti dengan obyeknya (maf'ul bih). Kalimat pasif biasanya diawali dengan awalan ter- atau di-,ke-an dan persona.

¹ Untung Yuwono, *Pesona Bahasa: Langkah awal Memahami Linguistik*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2005) hlm. 133-134

contoh: Anjing itu ditendang Umar, Topi itu terlempar ke sungai. Anak itu kejatuhan buah, Kalian akan ku undang.²

وأما Kalimat pasif فهو الفعل الذى حذف فاعله وأنيب عنه غيره،
و مبدوؤ ب"di-" أو "ter-" نحو: ضُرِبَ الكَلْبُ. ولفظ "الكلب" هو مفعول به.
وعلامة kalimat pasif:

١- وفاعله هو الآلم (sasaran/penderita).

٢- وفعله مبدوؤ ب"di-, ter-" أو "ter-kan".^٣

ب. أقسام **kalimat aktif dan pasif** في اللغة الإندونيسية^٤

١. أقسام kalimat aktif

ينقسم **kalimat aktif** الى قسمين: intransitif (المعلوم اللازم، و
transitif (المعلوم المتعدي).

١ - kalimat aktif intransitif

kalimat aktif intransitif هو الذي ليس له المفعول
به. والكلام يسند بالفعل ولا يحتاج إلى مفعول به. نحو:
(Fatimah menari) رَقَصَتْ فَاطِمَةُ ، (Muhammad
menangis) بَكَى مُحَمَّدٌ ، (Musthofa bersiul) صَفَّرَ
مصطفى ، والفعل "رَقَصَتْ وَبَكَى" **menari dan menangis**

² M. Anton Moeliono, *Tata Bahasa Buku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1988), hlm. 65.

³ Ramlan, dll., *Bahasa Indonesia yang salah dan yang benar*, (Yogyakarta: PT. Andi Offset, 1997), hlm. 55

⁴ Dendy Sugono, *Mahir Berbahasa Indonesia dengan benar*, (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2009), hlm. 56

" هما مبدوآن ب "me-" والفعل " صَفَّرَ bersiul " مبدوؤ ب
"ber-".

وفي الأمثلة هنا أنّ kalimat aktif intransitif ثلاثة
أقسام:

- kalimat aktif intransitif مبدوؤ ب "me-" مثل:
 - Fatimah *menangis* . (aktif intransitif)
 - kalimat aktif intransitif مبدوؤ ب "ber-" مثل:
 - Puncak gunung itu *bertutupkan* salju.
- التلج(salju) ليس المفعول به بل الإيضاح(keterangan) الذي يكمل الفعل "bertutupkan"
- الفعل بغير ابتداء كجَلَسَ(duduk) ونام(tidur),
وأما تغيير kalimat aktif intransitif إلى transitif فهي بزيادة me-kan أو me-i. جَلَسَ
(duduk) - أَجَلَسَ (mendudukkan)
جَلَسَ(menduduki). ونام(tidur) -
أَنَامَ(menidurkan).
مثال:

- Kakak mendudukkan adik ditikar. (مفعول به = adik)
- Kakak menduduki kursi itu. (مفعول به = kursi)
- Ibu menidurkan adik. (مفعول به = adik)

⁵ Tengku tiyas, *Membina Bahasa Indonesia Baku*, (Bandung: PT Harapan Bandung, 1980), hlm. 105-106.

٣) kalimat aktif intransitif بمكتمل أم لا، مثال:

Pendapatnya sangat berharga.

S P

ومثال kalimat aktif intransitif بمكتمل أم لا

هو: (, berpakaian, berdinding, berpagar,)
ketahuan, kecopetan, berpola, naik,
berbaju, berhenti, kehujanan, berpintu,
bercat)

٢- *kalimat aktif transitif*^٧

kalimat aktif transitif هو الذي يوجد فيه المفعول

به لأن المسند *kalimat aktif transitif* أي الفعل يسند

بمفعول به وعناصره هي الفاعل والفعل والمفعول به. نحو:

(Fatimah menimba air) نَزَحَتْ فَاطِمَةُ الْمَاءَ،

(Perawat itu mengobati lukaku) عَالَجَتْ الْمُرْضَةُ

جَرْحِي.

والفعل "نَزَحَتْ" و "عَالَجَتْ" يُسَمَّى الفعل المتعدي، إذا لم

يُذَكَّر المفعول به فلا فائدة له. والمفعول به من تلك الأمثلة هو

الماء والجرحي.

أنواع *kalimat aktif transitif*^٨

⁷ Dendy Sugono, *Mahir Berbahasa Indonesia dengan benar*, (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2009), hlm. 58

⁸ Dendy sugono, *Mahir Berbahasa Indonesia Dengan Benar*, (Jakarta: PT Gramedia, 2009) hlm119

ينقسم kalimat pasif في اللغة الإندونيسية إلى أربعة أقسام:

kalimat pasif مبدوء ب “di” و kalimat pasif ب “ter” و kalimat pasif و “persona” مبدوء ب “ke-an”. مثل : Bola itu ditendang Budi, Topi itu terlempar ke sungai, Rumah Budi kemasukan maling, .’ kalian akan ku undang .

وكلمة persona منها-aku,saya,dia,kita,ku,engkau,kau,kamu,beliau,anda,mereka)

Contoh

Aktif : Kita belum membicarakan masalah ini.

Pasif : Masalah ini belum kita bicarakan.

Aktif : Saya memasukkan buku itu ke dalam tas.

Pasif : Buku itu saya masukkan ke dalam tas.

ج. أحوال kalimat aktif dan pasif في اللغة الإندونيسية

١. kalimat aktif في اللغة الإندونيسية

تبدأ kalimat aktif في اللغة الإندونيسية بالزيادة وهي كمايلي :^{١١}

١- مبدوء ب “me-“

١. أنواع زيادة “me-“ , إذا كانت الكلمة بالزيادة “me-“

ثم زيدت ب-mer,per-mem, me-i, me-kan

per-kan. فتكون فائدته لتعدية الفعل.

¹⁰ Gorys keraf, *Tata Bahasa Indonesia*, (jakarta: PT. Nusa indah,1984), hlm103

¹¹ Dendy Sugono, *Mahir Berbahasa Indonesia Dengan Benar*, (jakarta: PT Gramedia, 2009), hlm.27.

Me-kan (١)

- Menyisihkan, menyuarakan, mengindahkan.

Me-i (٢)

- Menaburi, mencabuti, menulari, menggarisi, mengikuti.

Mem-per (٣)

- Memperbudak, memperdaya, memperkecil, memperbesar.

Mem-per-kan (٤)

- Mempertaruhkan, memperdebatkan, memperhatikan.

Me- kata majemuk- kan (٥)

- Menyebarkan, menganaktirikan, menganakemaskan.

1. Yuni / menyanyi.
S P

فعل "Menyanyi" باستخدام الفعل اللّازم فلا يحتاج إلى

المفعول به.

2. Yuni / menyanyikan / lagu kebangsaan.
S P O

وفعل "Menyanyikan" باستخدام الفعل المتعدى فيحتاج

إلى المفعول به.

٢. معنى الكلمة تبدأ بـ "me-" في kalimat aktif

١٢: transitif dan intransitif

(١) **Kalimat aktif intransitif معاني**

- الفعل أو الحركة () Suatu perbuatan atau

(gerakan)

مثال: Sita *menari* dengan lemah

gemulai.

¹² Agustin, Sri mulyani, Sulistiono, *Buku Pintar Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Semarang: PT. Aneka ilmu)hlm. 39

– الحاصل على أو الصنع على ما
(Menghasilkan/ membuat suatu hal)

مثال: Kuda itu *meringkik* sepanjang hari

– إقرار المكان (Menyatakan tempat)

مثال: Mobil itu *menepi* ketika ada suara sirene

– يَعْمَلُ كَ (Berbuat seperti)

مثال: Orang itu marah *membabi buta* ketika tak sadar

– صارَ (Menjadi) مثال: Ombak laut itu *meninggi* seperti gunung

– **معاني** *Kalimat aktif transitif*

– يعمل الأعمال (Melakukan perbuatan)

مثال: Adik belajar *menulis* dipapan tulis

– يستعمل (Mempergunakan)

مثال: Setiap pagi dan sore, Ani *menyapu* halaman

– تحصيل ما في الكلمة الأساسية

– Membuat atau menghasilkan apa yang disebut dalam kata dasar¹³ contoh: menyambal, menggulai dan lain-lain.

¹³ Gorys keraf, *Tata Bahasa Indonesia*, (jakarta: PT. Nusa indah,1984), hlm 99

٢ - مبدوء بـ^{١٤} "ber-

١ . أنواع زيادة "ber-

Ber – an (١)

Misal: berkenalan, berjauhan, berlarian.

Ber – kan (٢)

Misal: berasaskan, berdasarkan, berserakan, bernafaskan.

Ber – ke – an (٣)

Misal: berkedudukan, berkesenian, berketetapan.

Ber – pe – an (٤)

Misal: berpengetahuan, berpendidikan, berpengalaman.

Ber – pe – an (٥)

Misal: berpendidikan, berpengetahuan.

Bentukan ber- yang dirangkaikan (٦)

dengan kata majemuk

Misal: berpegang teguh, bermurah hati, bermalas-malas.

٢ . فائدة الكلمة المبدوءة بـ^{١٥} "ber-

(aktif • صنع الفعل المعلوم اللّازم

intransitif) مثال:

Paman bercerita, Andi berteriak.

• أن يكون الحال أو الصفة، مثال:

Bersusah payah, berduka cita.

٣ . معنى الكلمة المبدوءة بـ "ber-

¹⁴Ernawati Waridah, *EYD Seputar Kebahasa Indonesiaan*, (jakarata: PT. Kawan Pustaka, 2008), hlm. 21.

¹⁵ Agustin, Sri mulyani, Sulistiono, *Buku Pintar Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Semarang: PT. Aneka ilmu)hlm. 25.

(١) يَمْلِكُ / موجود (mempunyai, ada)

مثال:

Berkawan, berambut, berduri, bersisik, berkumis.

(٢) اسْتَعْمَلَ () memakai,

مثال: (mempergunakan)

Berkuda, bermobil, berbedak, bersabun, berbaju.

(٣) يَعْمَلُ شَيْئًا (mengerjakan) مثال:

Berkebung, berjemur, berladang, beternak, bertoko.

(٤) أَوْجَدَ أَوْ صَنَعَ () mengadakan/

مثال: (membuat)

Bersiul, berdendang, berkicau, berbohong, berdesir.

(٥) تَحَصَّلَ أَوْ أُصِيبَ بِـ () memperoleh/

مثال: (kena)

Beruntung, berhasil, berangin, berembun.

(٦) يَعْمَلُ الْأَعْمَالَ () berlaku seperti/

مثال: (melakukan pekerjaan)

Berkuli, bertukang.

(٧) فِي الْحَالِ (dalam keadaan) مثال:

Bersusah-payah, bersuka-ria, bersenang-senang.

(٨) فِي حَالٍ Dalam suatu keadaan.

Bekerja, bermain, berlari, berjudi, berkelahi, berenang.

(٩) سَالِغًا / مَعَالِغًا () Saling/ pekerjaan berbalasan.

المشاركة بين الإثنين

مثال: bertengkar, beradu-mulut,

berdamai, berduet.

٢. kalimat pasif في اللغة الإندونيسية

kalimat pasif في اللغة الإندونيسية وهي كما يلي:^{١٦}

١- مبدوء ب"di".

تبدأ الكلمة ب"di" يُلفظُ و يُكتَبُ متصلا بكلمة بعدها.
والكلمة تبدأ ب"di" kata depan (الحرف الجر) يُلفظُ و
يُكتَبُ منفصلا بكلمة بعدها. مثال:

- Dia *ditangkap* polisi

المعلوم المتعدي هو الفعل تبدأ ب"me" المتعدي، مثال:

فعل المجهول بصدر كلمة "di"	فعل المعلوم المتعدي بصدر كلمة "me"
قُرِئَ (dibaca)	قَرَأَ (membaca)
أُسْتُعْمِلَ (dipakai)	إِسْتَعْمَلَ (memakai)
كُتِبَ (ditulis)	كَتَبَ (menulis)
بُنِيَ (dibangun)	بَنَى (membangun)

(١) أنواع الكلمة المبدوءة ب"di"^{١٧}

Di-per- -

Misal: diperbesar, diperluas, diperkecil, diperindah, dipercantik.

Di-per-i -

Misal: diperbaiki, diperbaharui. -

Di-i -

¹⁶ Marlina Wijaya, dkk., *Intisari Tata Bahasa Indonesia*, (Bandung: PT. Pustaka Setia, 1997), hlm. 12.

¹⁷ Agustin, dkk., *Buku Pintar Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Semarang: PT. Aneka ilmu, 2003), hlm. 31.

Misal: diketahui, dimarahi, disakiti, disuapi, dilempari, diracuni.

Di-kan -

Misal: diberikan, disamakan, diributkan, dilemparkan.

Di-se-kan -

Misal: disemayamkan, diselaraskan.

(٢) فائدة الكلمة لمبدوءة ب"di"^{١٨}

١. جعل pasif kalimat

Misal: ditangkap, ditembak, ditulis.

٢. تدل على المكان

Misal: di Bandung, di sekolah, di taman.

(٣) معنى الكلمة لمبدوءة ب"di"

١. كَوْنُ kalimat pasif ومعنى أن الفعل يعمل على

الفاعل، مثال:

Pencuri itu sudah ditangkap.

Anjing gila itu sudah ditembak.

٢. تظهر الحرمة في المراسلة بغير المفعول، مثال:

Diminta dengan hormat...

Dipersilahkan dengan hormat...

-٢ مبدوء ب"ter"

١. أنواع الكلمة المبدوءة ب"ter"

Ter-kan (١)

Misal: terpecahkan, terlupakan, terdamaikan.

¹⁸ Asis safioedin, *membina bahasa indonesia*, (Bandung: PT. Alumnus, 1978), hlm. 108-109

Ter-i (٢)

Misal: terlampaui, terlalui, terpenuhi, terjelajahi.

Ter-lah (٣)

Misal: terlaksanalah, tertarikalah, terimbaslah.

Ke-ter-an (٤)

Misal: keterbukaan, keterlambatan, keterlaluhan.

Ke-ter-an-nya (٥)

Misal: ketergantungannya, keterlibatannya.

Ter-i-lah (٦)

Misal: tertutupilah, terpenuhilah, tersaingilah, tersinarilah.

Ter-kan-lah (٧)

Misal: terpecahkanlah, terlupakanlah, terpicirkanlah.

Ter-kan-kah (٨)

Misal: terdamaikankah, terlupakankah.

٢. فائدة الكلمة المبدوءة ب"ter"^{١٩}

(١) تكوين كالimat pasif

Misal: tertulis, tertangkap, terdampar.

(٢) تكوين الحال التفضيل

Misal: tertinggi, terkecil, terpandai.

٣. معنى الكلمة المبدوءة ب"ter"

(١) Dapat di

Misal: tertahan, terdapat, tertangkap, terjangkau.

(٢) بجد في حال التفضيل " / menjadi sangat

"keadaan yang paling

¹⁹ Muslich Masnur., *Paket pelajaran bahasa dan sastra indonesia untuk SMA*, (Surabaya: PT. Ikip Malang, 1987), hlm.26.

Misal: terkaya, termiskin, terpanjang, terjauh, tertinggi.

(٣) بغير عمدٍ "tidak sengaja"

Misal: teringat, terdengar, terbawa, termakan.

(٤) فجأة في حال "tiba-tiba dalam keadaan"

Misal: tertangkap, terperangkap, terdesak

menyatakan keadaan, (٥) في حال الماضي "

"lampau

Misal: tertulis, terikat, terbujur, tergeletak.

الفرق بين الكلمة المبدوءة بـ "ter" و "di".^{٢٠}

صدر كلمة "di"	صدر اكلمة "ter"
<p>١. يحتاج الفاعل.</p> <p>– Kayu ini telah <i>diuji</i> kemampuannya oleh sarjana teknik.</p> <p>– Suaranya <i>didengar</i> oleh sebagian besar penduduk.</p>	<p>١. لا يحتاج الفاعل</p> <p>– Kayu ini <i>teruji</i> kemampuannya.</p> <p>– Suaranya terdengar dari jauh.</p>
<p>٢. يعتبر الفعل.</p> <p>– Naskah ini <i>ditulis</i> dengan huruf Arab.</p> <p>– Masalahnya <i>diungkap</i> oleh pihak yang berwajib.</p>	<p>٢. يعتبر الحاصل الفعل.</p> <p>– Naskah ini <i>tertulis</i> dengan huruf Arab.</p> <p>– Masalahnya <i>terungkap</i> pihak yang berwajib.</p>

²⁰ Masnur muslich, Solchan.Sagi siswanto, *Paket pelajaran bahasa dan sastra indonesia untuk SMA*, (Surabaya: PT. Ikip Malang, 1987), hlm 69-70

<p>٣. يظهر الفعل بعمد.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rumahnya <i>dibakar</i> oleh perampok. - Saya <i>diperingatkan</i> oleh Bapak guru karena terlambat. 	<p>٣. يظهر الفعل بغير عمد أو فجأة.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rumahnya <i>terbakar</i> habis. - Saya <i>tercengang</i> akan tindakannya.
<p>٤. يظهر التحقق.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bulan itu tidak dapat <i>dilihat</i> karena kabut. - Tugas ini tidak dapat <i>diselesaikan</i> dalam waktu satu minggu. 	<p>٤. يظهر الإمكان.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bulan itu tak <i>terlihat</i> karena kabut. - Tugas ini tak <i>terselesaikan</i> dalam waktu satu minggu.
<p>٥. الكلمة الرابطة "oleh" في تبدأ kalimat pasif ب"di" يجوز تركه.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anak itu <i>dipukul</i> (oleh) ayahnya. - Buku kusumadi wajib <i>dipelajari</i> (oleh) mahasiswa Fakultas Hukum. 	<p>٥. الكلمة الرابطة "oleh" في تبدأ kalimat pasif ب"ter".^{٢١}</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kakinya <i>terinjak</i> oleh adiknya. - Kepalanya <i>terlempar</i> batu oleh kawannya. - Bukunya <i>tersobek</i> oleh saya/engkau.

²¹ Asis safioedin, *membina bahasa indonesia*, (Bandung: PT. Alumni, 1978), hlm. 188-189

٣. تغيير **kalimat aktif** إلى **kalimat pasif** في اللغة الإندونيسية

خطوات تغيير **kalimat aktif** إلى **kalimat pasif** في اللغة الإندونيسية:

(١) تغيير ابتداء كلمة إلى الفاعل، هو بدل كلمة المبدوءة ب "me" أو "ber" إلى الكلمة المبدوءة ب "di" أو "ter" وعكسه.

(٢) تغيير **kalimat aktif** إلى **kalimat pasif** فكان المفعول به في **kalimat aktif** يصير الفاعل في **kalimat pasif**،^{٢٢} أو تغيير "S-P-O" ب "O-P-S/O-S-P".

(٣) كان الفاعل في **kalimat aktif** **kata ganti orang** فلا يستخدم بابتداء الكلمة "di". ويضع **kata ganti orang** قبل الفاعل بغير الزيادة.

Misal:

1. Andi membaca novel dikamar. (kalimat aktif)
S P O K

Novel dibaca andi dikamar. (kalimat pasif)
S P O K

2. Saya menulis cerita di teras rumah. (aktif dengan subyek kata ganti orang)

S P O K

Cerita saya tulis di teras rumah. (pasif)

²² Akhmad kardimin, *English Grammar Tata Bahasa inggris*, (yogyakarta: PT. Pustaka Pelajar, 2006) hlm.44

وتغيير kalimat aktif إلى kalimat pasif في اللغة الإندونيسية في
Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia(1993:279-
280) طرفين:

١ - الطرف الأولي

- ١) ينقل مكان الفاعل إلى المفعول.
 - ٢) أبدلت الكلمة المبدوءة ب"me" إلى ب"di" في الفعل.
 - ٣) وتزاد كلمة "oleh" بعد المفعول.
- مثال:

Pak Toha mengangkat seorang asisten baru (aktif)
Seorang asisten baru diangkat Pak Toha. (pasif)

٢ - الطرف الثاني^{٢٣}

- ١) تقديم S على O.
 - ٢) حذفت الكلمة المبدوءة ب"meng" من الفعل.
 - ٣) ينقل الفاعل الى مكان مناسب قبل الفعل (verba).
- مثال:

Saya sudah mencuci mobil itu.(aktif)
Mobil itu sudah saya cuci.(pasif)

²³ Asis safioedin, *membina bahasa indonesia*, (Bandung: PT. Alumni, 1978), hlm. 18-19.